

No. 47141

**Argentina
and
Saudi Arabia**

Cooperation Agreement in the field of sports between the Argentine Republic and the Kingdom of Saudi Arabia. Buenos Aires, 25 September 2000

Entry into force: *16 May 2002 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 17 February 2010*

**Argentine
et
Arabie saoudite**

Accord de coopération dans le domaine des sports entre la République argentine et le Royaume d'Arabie saoudite. Buenos Aires, 25 septembre 2000

Entrée en vigueur : *16 mai 2002 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 17 février 2010*

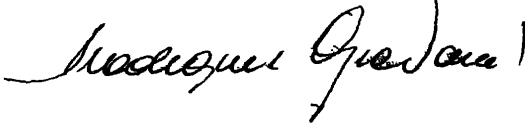
المادة التاسعة

يصبح هذا الاتفاق نافذ المفعول بعد التصديق عليه من قبل الطرفين وفقا
للاجراءات النظامية المتبعة في كلا البلدين.

تكون مدة الاتفاق خمس سنوات تتجدد تلقائيا ما لم يخطر احد الطرفين
الطرف الاخر كتابة برغبته في انهاءه وذلك قبل موعد انهاءه بستة اشهر على
الاقل على ان لا يؤثر انهاءها على اتمام المشاريع والبرامج التي يكون قد تم
الاتفاق عليها او التي تكون قيد التنفيذ لدى انتهاء الاتفاق.

حرر هذا الاتفاق في مدينة بوينس ايرس بتاريخ ٢٧ جمادى الثانية ١٤٢١
هـ الموافق ٢٥ سبتمبر ٢٠٠٠م من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والأسبانية
والإنجليزية وفي حالة الاختلاف حول تفسير النصوص الواردة في هذا الاتفاق فإن
الحجية تكون للنص الإنجليزي.

عن حكومة جمهورية الأرجنتين



عن حكومة المملكة العربية السعودية



المادة الرابعة

يقوم الطرفان بتبادل المدربين والمهنيين العاملين في حقل الرياضة والترفيه الرياضي.

المادة الخامسة

يشجع الطرفان التبادل الرياضي وخاصة في الاختصاصات التي يتفقدان عليها.

المادة السادسة

يتبادل الطرفان بشكل دائم المعلومات والوثائق المتعلقة بالممارسة الرياضية والتدريب والتعليم ومراقبة المنشطات وتنظيم المناسبات وبناء وصيانة المنشآت الرياضية وتنمية النشاطات التطبيقية على الرياضة وغيرها من المواضيع ذات الاهتمام المشترك.

المادة السابعة

يتحمل الطرفان النفقات التي قد تترتب على تنفيذ البرامج والمشاريع واعمال التعاون الاخرى التي يتم تنفيذها على ضوء هذه الاتفاقية. وبالنسبة لتبادل الموارد البشرية التي اشارت اليه المادة الرابعة من هذه الاتفاقية فان الدولة الموفدة تتحمل سفر وفدها ذهابا وايابا وتتكفل الدولة المستقبلية بنفقات الاسكان والاعاشة والتأمين الصحي والنقل الداخلي.

المادة الثامنة

يشكل الطرفان لجنة مشتركة من ممثلين يعينهم كل من رئيسي الجانبين وذلك رغبة منهما بضمان افضل الشروط من اجل تنفيذ هذه الاتفاقية. وتشمل مهام هذه اللجنة المشتركة:

(أ) تقييم سير نشاطات التعاون المتفق عليها بموجب هذه الاتفاقية.

(ب) التفاهم حول مواضيع اخرى متعلقة بهذه الاتفاقية.

وتجتمع هذه اللجنة بناء على طلب الطرفين بالتناوب في كل من المملكة العربية السعودية الجمهورية والارجنتينية في موعد يتفق عليه الطرفان.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون رياضي
بين
الجمهورية الأرجنتينية
والمملكة العربية السعودية

ان حكومة الجمهورية الأرجنتينية وحكومة المملكة العربية السعودية
المشار اليهما لاحقا بـ "الطرفين"،
انطلاقا من الرغبة الواضحة والاكيدة في توثيق اواصر الصداقة التي تجمع
الشعبين وأخذا بعين الاعتبار اهمية توثيق علاقات التعاون المتبادل،
ورغبة بالتوصل الى اتفاق يرمي الى تشجيع التعاون بين البلدين في مجال
الرياضة،

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يتعهد الطرفان بتشجيع وتنمية العلاقات بين البلدين في مجالات الرياضة
والتربية البدنية والترفيه الرياضي والعلوم التي يمكن تطبيقها في المجال
الرياضي،

المادة الثانية

يكلف الطرفان الهيئات التالية لتنفيذ الاتفاق:

- سكرتارية الرياضة الوطنية نيابة عن الطرف الأرجنتيني
- الرئاسة العامة لرعاية الشباب نيابة عن الجانب السعودي

المادة الثالثة

يقوم الطرفان بالاعمال الرامية لتأهيل وتحديث الكوادر البشرية المعنية
باعداد الرياضيين في المراحل الاولى وفي تنمية وتحسين الاداء.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT

IN THE FIELD OF SPORTS

BETWEEN

THE ARGENTINE REPUBLIC

AND

THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

The Argentine Republic and the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as “the Parties”;

With the express and sound desire of strengthening the links of friendship shared by their peoples and having in mind the importance of intensifying the reciprocal cooperation;

Being aware that sport constitutes a fundamental element for the formation of the human being and its practice is important for health;

Desiring to conclude an agreement in order to promote the cooperation in the field of sports between both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall contribute to the promotion and development of the relationship between both countries in the field of sports, physical education, entertainment and applied sciences to sport.